



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 019/30

pentru achiziționarea bunurilor/serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

“ 09 ” septembrie 2019

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Kurucay Tradox” SRL, reprezentată prin Administratorul Kurucay Nadejda , care acționează în baza statutului (regulamentului), denumit(a) în continuare „Vînzător,” IDNO: 1017600049297, Certificat de înregistrare MD 37305 din 29.11.2017 , pe de o parte,	Curtea de Apel Chișinău, reprezentată prin Președintele interimar Lidia Bulgac, care acționează în baza Legii nr.514 din 06.07.1995 „Privind organizarea judecătorească”, denumit(a) în continuare „Cumpărător”, IDNO: 1013601000059, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere în limba turcă**, denumite în continuare servicii (și/sau Bunuri),
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația de preț;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul/prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului/beneficiarului Bunurile și/sau Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Cumpărătorul/beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Vînzătorului/prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării bunurilor și serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Vînzătorul/prestatorul își asumă obligația de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Bunurile și/sau Serviciile livrate de Vînzător.
- 1.3. Calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.
- 1.4. Termenele de garanție *[valabilitate, după caz]* a Bunurilor și/sau Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor se efectuează de către Vînzător în termenele prevăzute de graficul de livrare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor și/sau a Serviciilor include:
 - a) *Factura fiscală;*
 - b) *certificat de calitate;*
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel tîrziu la momentul livrării bunurilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Bunurilor și/sau a Serviciilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie:
15 216-00 lei (Cincisprezece mii dpiă sute) lei 00 bani,
- 3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plățile se vor efectua, în baza facturii fiscal, prin transfer bancar pe contul de decontare al Vînzătorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Bunurile și/sau Serviciile se consideră predate de către Vînzător și recepționate de către Cumpărător *[destinatar, după caz]* dacă:
 - a) cantitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
 - c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.
- 4.2. Vînzătorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Vînzător a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.1.

5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Vînzătorul se obligă:
 - a) să livreze Bunurile și/sau să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea livrării Bunurilor și/sau prestării Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Bunurilor și/sau Serviciilor de către Cumpărător, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Bunurilor și/sau Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Cumpărător *[destinatar, după caz]*.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Bunurilor livrate și/sau a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Bunurilor livrate și/sau Serviciilor prestate, respectind modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Cumpărător în caz de refuz al Vînzătorului de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Vînzător a termenelor de livrare/prestare stabilite;
- c) Vînzător în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Bunurilor / Serviciilor;
- d) Vînzător sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor livrate sau Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului/Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Vînzătorului/Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor și/sau serviciilor livrate sînt înaintate Vînzătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Vînzătorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Vînzătorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea nelivrată de bunuri și/sau serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Vînzătorul poartă răspundere pentru calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru livrarea/prestarea cu întîrziere a Bunurilor/Serviciilor, Vînzătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate și/sau a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 03% Pentru achitarea cu întîrziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor și/sau a Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 03% din suma totală a prezentului contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.4. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare, de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2019.

10.5. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 31.12.2019.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Kurukay Tradox" r.Criuleni s.Porumbeni MOBBMD22 IBAN:MD67MO2224ASV25294097100 c/f 1017600049297 Tel.067309053 <i>nadejdakurucay@hotmail.com</i>	Curtea de Apel Chișinău Ministerul Finanțelor Trezoreria Regională TREZMD2X c/f: 1013601000059 IBAN: MD42TRPBAA222990A14839AC Fax. +373 22 635 432

12. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată: SRL „Kurukay Tradox” Administrator Kurukay Nadejda 	Semnătura autorizată: Curtea de Apel Chișinău Președintele interimar Lidia Bulgac 

Contabil: *Irina Perșanova* Irina Perșanova

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

2019-0000015361

6